

ἐμπόριον. commerce

Dt. 33:19

עַמִּים הָרִיקָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צָדֵק
כִּי שָׁפַע יָמִים יִינָקוּ וּשְׁפוּנֵי טְמוּנֵי הַיָּם:

Dt. 33:19 ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν

καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ

καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης

ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε

καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων

Dt 33:18 Et pour Zebouloun [Zaboulôn], il a dit :

Réjouis-toi, Zebouloun [Zaboulôn], dans tes expéditions ¹

LXX ≠ [Réjouis-toi, Zaboulôn, dans tes sorties] ÷

et toi Issachar, dans tes tentes [demeures / campements] !

Dt 33:19 Les peuples, (sur) la montagne [[≠] Ils anéantiront des nations ²],

ils les convoquent, [et vous convoquerez là-bas],

là, ils sacrifient [et vous sacrifierez] des sacrifices de justice,

car ils têtent l'opulence des mers

et les choses cachées° / enfouies dans le sable

LXX ≠ [car elle t'allaitera la richesse de la mer

et les commerces de ceux qui habitent le littoral ³].

¹ La tradition juive (*Targums* pour Gn 49,13 et ici) oppose Zaboulôn qui sort (en mer, ou pour ses affaires) et Issachar qui se consacre à l'étude ("dans ses campements", i.e. à l'intérieur; les tentes représentent les maisons d'étude de la Thôrâh) (voir note LE DEAUT *ad loc.*). Rachi (*ad loc.*) justifie l'ordre des bénédictions, (Zaboulôn d'abord, Issachar ensuite) : l'étude de la Thôrâh d'Issachar n'existe que grâce à l'enrichissement de Zaboulôn par les affaires.

² Les verbes hébreux sont tous à la troisième personne du pluriel, en grec ils sont à la deuxième personne, sauf le premier. Mais celui-ci ne traduit pas l'hébreu : au lieu de lire *har*, "montagne" (TM : "ils convoqueront les peuples à la montagne"), le traducteur lit un *verbe* et traduit comme s'il lisait une forme de *haram*, "exterminer" : l'extermination de peuples peut servir à comprendre quelles richesses seront tirées de la mer et des habitants du bord de la mer (= du butin).

³ Aquila et Symmaque donnent *limmos*, au génitif ou au datif.

Isa. 23:17 וְהָיָה מִקֵּץ שְׁבַעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאַתְנָנָה
וְנָתַתָּה אֶת־כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Isa. 23:18 וְהָיָה סִחְרָה וְאַתְנָנָה קָדַשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחָסֵן
כִּי לַיִּשְׁבִּים לְפָנַי יְהוָה יִהְיֶה סִחְרָה לֶאֱכֹל לְשִׁבְעָה וְלִמְכֹּסָה עֲתִיק: פ

Isa. 23:17 καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου

καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον

καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης

Isa. 23:18 καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ

οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται

ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πάντα ἡ ἐμπορία αὐτῆς

φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι

εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου

Isaïe 23:17 Et il adviendra,

au bout de septante ans,

YHVH visitera [*fera visite° de*] Tyr

et elle retournera à ses salaires° ÷

LXX ≠ [*et de nouveau elle sera rétablie dans les choses anciennes*]

et elle se prostituera avec tous les royaumes de la terre à la surface du sol

[*et elle sera un (lieu de) commerce pour tous les royaumes du monde habité*].

Isaïe 23:18 Mais ses profits et ses salaires° seront consacrés à YHVH,

LXX ≠ [*Mais son commerce et son salaire sera consacré au Seigneur*],

ils ne seront

ni amassés,

[*TM ni thésaurisés*] ÷ [*pour eux-(mêmes)*]

c'est à ceux qui habitent devant YHVH qu'iront ses profits

[*mais c'est à ceux qui habitent devant le Seigneur qu'ira tout son commerce*]

pour (qu'ils) mangent [+ *et boivent*] et soient rassasiés

et (qu'ils aient) une couverture durable

LXX ≠

[*et comme symbolon et mémorial devant le Seigneur*].

Eze. 27: 3

וְאָמַרְתָּ לְצֹר

(הַיִּשְׁבָּתִי) [הַיִּשְׁבָּתִי] עַל-מְבוֹאֹתָיִם

רִכְלָתָהּ הָעַמִּים אֶל-אֲיִים רַבִּים

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צֹר אֶת אֲמֶרְתָּ אֲנִי כָלִילַת יָפִי:

Eze. 27: 3 καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ

τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης

τῷ ἐμπόρίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν

τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ

σὺ εἶπας ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου

Ez 27: 2 Et toi, fils d'homme,

profère sur Tyr un chant-funèbre [*une lamentation*] :

Ez 27: 3 Tu diras à Tyr,

qui est assise au bord des entrées de la mer,

qui **trafique** avec les peuples vers de nombreuses îles ÷

LXX ≠ [*le (lieu de) commerce des peuples des îles nombreuses*]

Ainsi parle le Seigneur [TM+ YHWH] :

Tyr [*≠ à Tyr*], toi tu disais : Moi, j'ai rendu parfaite ma beauté !

Jn 2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν

εἶπεν·

ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν,

μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου

οἶκον ἐμπορίου.

Jn 2:15 Et faisant un fouet avec des cordes,

il les a tous chassés du Temple,

et les brebis et les bœufs

et la monnaie des changeurs il l'a répandue

et leurs tables il les a renversées.

Jn 2:16 Et à ceux qui vendaient les colombes,

il a dit :

Enlevez ça d'ici !

Ne faites pas de la **Maison** de **mon Père**

une **maison** de **commerce**.